

[Allgemein](#) | [Abweichende Namen](#) | [Altdaten](#) | [Beispiel](#)

Stand	01.07.2014
Kurzname	EH-P-14
<b>Thema</b>	<b>Transliteration von Personennamen</b>
Satzart (PICA)	Tp, Tn
Satztyp (Aleph)	p, n
Entitätencode	piz, pif, pip, pis
RDA	9.2.2.5.3
AWR	9.2.2.5.3
ERL	--
Bearbeiter	DNB/Wiechmann

## Allgemein

Wenn der Name einer Person in einer Schrift gefunden wird, die von der bevorzugten Schrift der Agentur abweicht, transliterieren Sie den Namen. Dazu benutzen Sie die gültigen Transliterationstabellen [*Link zu den Tabellen folgt in Kürze*].

Bei Personen, die nicht in lateinischer Schrift veröffentlichten und deren Publikationen in Übersetzungen vorliegen, wird möglichst eine originalschriftliche Form der Transliteration zugrunde gelegt. Die Alternative wird nicht angewendet. Wenn ein Name in mehreren nicht bevorzugten Schriften geschrieben wird, transliterieren Sie ihn gemäß der Tabellen für die Originalsprache der meisten Werke.

Wenn der Name einer Person nur in einer transliterierten Form gefunden wird und keine Originalschrift zu ermitteln ist, wählen Sie diese Form als bevorzugten Namen. Wenn der Name einer Person in mehreren transliterierten Formen gefunden wird, wählen Sie die am häufigsten vorkommende Form.

Ausnahmen:

Die Namen regierende Fürsten und von Mitgliedern regierender Fürstenhäuser werden normiert in der im Deutschen gebräuchlichen Form gebildet und nicht transliteriert.

Beispiele:

PICA3<sup>1</sup>

**100** Medvedev, Dmitrij A.

**100** Xenakis, Iannis

**100** Mao, Zedong

<sup>1</sup> Die Darstellung der PICA-Beispiele entspricht der Erfassung in der WinIBW.

**100** Araqišvili, Dimitri

**100 \$PIwan\$IV.\$IRussland, Zar**

Aleph<sup>2</sup>

**100 \$p** Medvedev, Dmitrij A. **\$d** 1965-

**100 \$p** Xenakis, Iannis **\$d** 1922-2001

**100 \$p** Mao, Zedong **\$d** 1893-1976

**100 \$p** Araqišvili, Dimitri **\$d** 1873-1953

**100 \$P** Iwan **\$n** IV. **\$c** Russland, Zar **\$d** 1530-1584

[↑ nach oben](#)

## Abweichende Namen und zusätzliche Sucheinstiege

Erfassen Sie andere Formen des transliterierten Namens als abweichende Namen.

Originalschriftliche Formen können als abweichende Namen erfasst werden oder als „Bevorzugter Name in Originalschrift“. Letzterer ist die originalschriftliche Entsprechung des bevorzugten Namens und kann bei der Erschließung originalschriftlicher Titel stattdessen benutzt werden.

Bei regierenden Fürsten oder Mitgliedern regierender Fürstenhäuser kann eine transliterierte Form als abweichender Name erfasst werden.

Beispiele:

PICA3

**400** Medvedev, Dmitrij Anatol'evič**\$4navo**

**400 \$T01\$UCyrl\$Lrus%%Медведев, Д. А.\$5DE-576**

**400** Xenakis, Yannis

**400** Xenakēs, Giannēs Klearchu

**700 \$T01\$UGrek%%Ξενάκης, Ιάννης\$VOriginal**

**400** Mao, Tsê-tung

**400 \$T01\$UHant%%\$P毛澤東\$5DE-576**

**400 \$T01\$UHant%%毛, 澤東\$5DE-576**

**400 \$T01\$UHans%%毛, 泽东\$5DE-576**

**400** Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič

**400 \$T01\$UGeor%%არაყიშვილი, დიმიტრი**

<sup>2</sup> Die Aleph-Beispiele werden zur besseren Übersicht mit Spatien vor und nach den Unterfeldern dargestellt. Dies entspricht *nicht* der tatsächlichen Erfassung; zur Erfassung werden im Aleph-System Satzschablonen verwendet.

**400 \$T01\$UCyrl\$Lrus%%**Аракишвили, Дмитрий Игнатьевич

**400 \$PIvan Vasil'evič\$IV.\$IRussland, Zar**

**400 \$PIwan Wassiljewitsch\$IV.\$IRussland, Zar**

Aleph

**400 \$p Medvedev, Dmitrij Anatol'evič \$d 1965- \$4 navo**

**400 \$U Cyrl \$L rus \$p Медведев, Д. А. \$d 1965- \$5 DE-576**

**400 \$p Xenakis, Yannis \$d 1922-2001**

**400 \$p Xenakēs, Giannēs Klearchu \$d 1922-2001**

**700 \$U Grek \$p Ξενάκης, Ιάννης \$d 1922-2001 \$v Original**

**400 \$p Mao, Tsê-tung \$d 1893-1976**

**400 \$U Hant \$P 毛澤東 \$d 1893-1976 \$5 DE-576**

**400 \$U Hant \$p 毛, 澤東 \$d 1893-1976 \$5 DE-576**

**400 \$U Hans \$p 毛, 泽东 \$d 1893-1976 \$5 DE-576**

**400 \$p Arakišvili, Dmitrij Ignat'evič \$d 1873-1953**

**400 \$U Geor \$p არაყიშვილი, დიმიტრი \$d 1873-1953**

**400 \$U Cyril \$L rus \$p Аракишвили, Дмитрий Игнатьевич \$d 1873-1953**

**400 \$P Ivan Vasil'evič \$n IV. \$c Russland, Zar \$d 1530-1584**

**400 \$P Iwan Wassiljewitsch \$n IV. \$c Russland, Zar \$d 1530-1584**

[↑ nach oben](#)

## Umgang mit Altdaten

Zum Umgang mit Altdaten vgl. [Altdatenkonzept](#).

[↑ nach oben](#)

## Beispiel (Vollständiger Datensatz)

PICA3

**005** Tp1

**006** http://d-nb.info/gnd/118638157\$zhttp://d-nb.info/gnd/186288255\$zhttp://d-nb.info/gnd/185809308

**008** piz

**011** e;f;m;s;z

**012** k;m;v;w;z

**035** gnd/118638157

**039** pnd/185809308\$ vzg

**039** swd/4069803-8\$ vzg

**039** ...

**040** \$erda

**043** XA-RU

**065** 14.4p

**100** Čajkovskij, Pëtr Il'ič

375 m  
400 Čaikovskij, Pëtr I.  
400 Čajkovskij, P.  
400 Čajkovskij, Petr  
400 Čajkovskij, Pjotr Il'ič  
400 Čaikovskii, Petr I.  
400 Tchaikovski, Peter  
400 Tchaikovsky, P. I.  
400 Tchaikovsky, Peter I.  
400 Tschaikovsky, Peter  
400 Tschaikovsky, Peter I.  
400 Tschaikowski, Peter  
400 Tschaikowski, Peter I.  
400 Tschaikowski, Pjotr Iljitsch  
400 Tschaikowski, Pjotr I.\$vR:RAK-ÖB  
400 Tschaikowsky, Peter I.  
400 Tschaikowsky, Peter Iljitsch  
400 ...  
500 !...!Čajkovskij, Modest I.\$4bezf\$vbBruder  
548 1840\$b1893\$4datl  
548 07.05.1840\$b06.11.1893\$4datx  
550 !...!Komponist\$4berc  
550 !...!Musiker\$4beru  
550 ...  
551 !...!Wotkinsk\$4ortg  
551 !...!Sankt Petersburg\$4orts  
670 M  
670 LCAuth  
670 Russ. Mus.-Enz.  
670 ...  
678 \$bRuss. Komponist u. Musiker  
903 \$eDE-101  
903 \$rDE-101

[↑ nach oben](#)

#### Aleph

001 \$a (DE-588) 118638157  
024 \$a http://d-nb.info/gnd/118638157  
035 \$a (DE-588)gnd/118638157  
039 \$a (DE-588a)185809308 \$v zg  
039 \$a (DE-588c)4069803-8 \$v zg  
039 \$a ...  
043 \$a XA-RU  
065 \$a 14.4p  
092 \$a 19880701  
093 \$a piz  
095 \$a 1  
096 \$a k \$a m \$a v \$a w \$a z  
097 \$a p

**098 \$a e \$a f \$a m \$a s \$a z**  
**100 \$p** Čajkovskij, Pëtr Il'ič **\$d** 1840-1893  
**375 \$a 1**  
**400 \$p** Čaikovskij, Pëtr I. **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Čajkovskij, P. **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Čajkovskij, Petr **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Čajkovskij, Pjotr Il'ič **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Čaïkovskii, Petr I. **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Tchaikovski, Peter **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Tchaikovsky, P. I. **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Tchaikovsky, Peter I. **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Tschaikovsky, Peter **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Tschaikovsky, Peter I. **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Tschaikowski, Peter **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Tschaikowski, Peter I. **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Tschaikowski, Pjotr Iljitsch **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Tschaikowski, Pjotr I. **\$d** 1840-1893 **\$vR:RAK-ÖB**  
**400 \$p** Tschaikowsky, Peter I. **\$d** 1840-1893  
**400 \$p** Tschaikowsky, Peter Iljitsch **\$d** 1840-1893  
**400 ...**  
**500 \$p** Čajkovskij, Modest I. **\$d** 1850-1918 **\$4** bezf **\$v** Bruder **\$9** (DE-588)...  
**548 \$a** 1840-1893 **\$4** datl  
**548 \$a** 07.05.1840-06.11.1893 **\$4** datx  
**550 \$s** Komponist **\$4** berc **\$9** (DE-588)...  
**550 \$s** Musiker **\$4** беру **\$9** (DE-588)...  
**550 ...**  
**551 \$g** Wotkinsk **\$4** ortg **\$9** (DE-588)...  
**551 \$g** Sankt Petersburg **\$4** orts **\$9** (DE-588)...  
**667 \$a** rda  
**670 \$a** M  
**670 \$a** LCAuth  
**670 \$a** Russ. Mus.-Enz.  
**670 \$a** ...  
**678 \$b** Russ. Komponist u. Musiker  
**903 \$e**DE-101 **\$r**DE-101

[↑ nach oben](#)